



GUIDE РУКОВОДСТВО 2

**General terms and their definitions
concerning standardization
and related activities**

**Termes généraux et leurs définitions
concernant la normalisation
et les activités connexes**

**Общие термины и определения
в области стандартизации и смежных
видов деятельности**

Sixth edition
Sixième édition
Шестое издание

1991



Documents

Document Sharing Hub

Contents

	Page
Foreword	iii
Introduction	1
1 Standardization	4
2 Aims of standardization	6
3 Normative documents	8
4 Bodies responsible for standards and regulations	12
5 Types of standards	14
6 Harmonization of standards ..	18
7 Content of normative documents	20
8 Structure of normative documents	22
9 Preparation of normative documents	22
10 Implementation of normative documents	26
11 References to standards in regulations	28
12 Testing	30
13 Conformity and related general concepts	30
14 Certification activities	34
15 Recognition and approval arrangements	36
16 Accreditation of testing laboratories	40

Alphabetical indexes

English (en)	44
French (fr)	46
Russian (ru)	48
German (de)	50
Spanish (es)	52
Italian (it)	54
Dutch (nl)	56
Swedish (sv)	59

Sommaire

	Page
Avant-propos	iii
Introduction	1
1 Normalisation	4
2 Objectifs de la normalisation ...	6
3 Documents normatifs	8
4 Organismes responsables des normes et des règlements	12
5 Types de normes	14
6 Harmonisation des normes	18
7 Contenu des documents normatifs	20
8 Structure des documents normatifs	22
9 Préparation des documents normatifs	22
10 Mise en œuvre des documents normatifs	26
11 Référence aux normes dans la réglementation	28
12 Essais	30
13 Conformité et concepts généraux en relation	30
14 Activités de certification	34
15 Arrangements de reconnaissance et d'homologation	36
16 Accréditation des laboratoires d'essais	40

Index alphabétiques

Anglais (en)	44
Français (fr)	46
Russe (ru)	48
Allemand (de)	50
Espagnol (es)	52
Italien (it)	54
Néerlandais (nl)	56
Suédois (sv)	59

Содержание

	Страница
Предисловие	iii
Введение	1
1 Стандартизация	5
2 Цели стандартизации	7
3 Нормативные документы	9
4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты	13
5 Виды стандартов	15
6 Гармонизация стандартов ...	19
7 Содержание нормативных документов	21
8 Структура нормативных документов	23
9 Разработка нормативных документов	23
10 Применение нормативных документов	27
11 Ссылки на стандарты в регламентах	29
12 Испытания	31
13 Соответствие и относящиеся к нему понятия	31
14 Деятельность по сертификации	35
15 Соглашения по признанию и утверждению	37
16 Аккредитация испытательных лабораторий	41

Алфавитные указатели

Английский (en)	44
Французский (fr)	46
Русский (ru)	48
Немецкий (de)	50
Испанский (es)	52
Итальянский (it)	54
Голандский (nl)	56
Шведский (sv)	59

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) together form a system for worldwide standardization as a whole. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work.

ISO/IEC Guide 2 was drawn up by the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO). This sixth edition incorporates amendments to the fifth edition (1986) that were accepted by the ISO Council in May 1991 and by the IEC Council in July 1991. Preparation of these amendments was in response to specific questions raised by ISO and IEC members, to requests from the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the United Nations Economic Commission for Europe (ECE), and to proposals from the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) for rearranging and extending the terminology in clause 13.

The following entries in the Guide are either new or have been amended in all languages:

- the second paragraph under "Readership" in the Introduction;
- subclauses 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1, and 12.1.1;
- the title of clause 13;
- subclauses 13.1, and 13.3 to 13.7;
- the title of clause 15;
- subclauses 15.5 to 15.9.1.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment ensemble un système consacré à la normalisation internationale considérée comme in tout. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des différents domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux.

Le Guide ISO/CEI 2 a été élaboré par le Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO). La présente sixième édition incorpore les amendements de la cinquième édition (1986) qui ont été acceptés par le Conseil de l'ISO en mai 1991 et par le Conseil de la CEI en juillet 1991. L'élaboration de ces amendements faisant suite à des questions particulières soulevées par les membres de l'ISO et de la CEI, à des demandes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE/ONU) ainsi qu'à des propositions du Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) visant à revoir et compléter la terminologie figurant à l'article 13. Les textes suivants dans le Guide ont été soit ajoutés soit amendés dans toutes les langues:

- le second alinéa à la rubrique "Destinataires du Guide 2" dans l'Introduction;
- les paragraphes 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1 et 12.1.1;
- le titre de l'article 13;
- les paragraphes 13.1 et 13.3 à 13.7;
- le titre de l'article 15;
- les paragraphes 15.5 à 15.9.1.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) и МЭК (Международная электротехническая комиссия) формируют совместно систему международной стандартизации, рассматриваемой в целом. Национальные органы, являющиеся членами ИСО и МЭК, принимают участие в разработке международных стандартов при посредстве технических комитетов, созданных заинтересованной организацией с целью разрешать технические проблемы в различных областях деятельности. Технические комитеты ИСО и МЭК сотрудничают в областях взаимного интереса. Прочие международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО и МЭК, также принимают участие в работах.

Руководство ИСО/МЭК 2 было разработано Комитетом ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО). Настоящее шестое издание включает изменения пятого издания (1986), которые были приняты Советом ИСО в мае 1991 г. и Советом МЭК в июле 1991 г. Разработка настоящих изменений осуществлялась в ответ на конкретные вопросы, поставленные членами ИСО и МЭК, на запросы со стороны Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Экономической комиссии ООН для Европы (ЕЭК ООН), а также на предложения Комитета ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) по изменению структуры и увеличению числа терминов, включенных в раздел 13. Следующие тексты в Руководстве были либо добавлены, либо изменены на всех языках:

- второй абзац рубрики "Читателям, во Введении";
- пункты 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1 и 12.1.1;
- заголовок раздела 13;
- пункты 13.1 и 13.3 до 13.7;
- заголовок раздела 15;
- пункты 15.5 до 15.9.1.

In addition, corrections have been made to the French term at 12.5 and to the French definitions at 14.1, 14.8 and 14.9, as well as to the Russian terms at 1.7, 2.4, 4.3, 5.2, 5.8, 7.1, 7.6, 14.5 and 14.7.

Also included are numerous corrections to the equivalent terms given in non-official languages, for which separate indexes have now been added.

Circulation of the amendments in draft form during 1990 prompted numerous comments from ISO and IEC members, many of which remain for further consideration within the framework of the next full revision of ISO/IEC Guide 2.

En outre, des corrections ont été apportées au terme français en 12.5, aux définitions en français en 14.1, 14.8 et 14.9 ainsi qu'aux termes russes en 1.7, 2.4, 4.3, 5.2, 5.8, 7.1, 7.6, 14.5 et 14.7.

Un certain nombre de corrections ont également été apportées aux termes équivalents donnés dans des langues non officielles, pour lesquelles des index séparés ont été ajoutés.

La circulation des amendements sous forme de projet en 1990 a provoqué de nombreux commentaires de la part des membres de l'ISO et de la CEI, un grand nombre d'entre eux subsistent pour examen ultérieur dans le cadre de la prochaine révision complète du Guide ISO/CEI 2.

Кроме того были внесены поправки в термин на французском языке 12.5, в определения на французском языке терминов 14.1, 14.8 и 14.9, а также в термины на русском языке 1.7, 2.4, 4.3, 5.2, 5.8, 7.1, 7.6, 14.5 и 14.7.

Внесены также поправки в эквивалентные термины на неофициальных языках ИСО и включены отдельные алфавитные указатели на этих языках.

Рассылка изменений в виде проекта в 1990 г. вызвала многочисленные замечания членов ИСО и МЭК, многие из которых остаются для дальнейшего рассмотрения в рамках следующего полного пересмотра Руководства ИСО/МЭК 2.

General terms and their definitions concerning standardization and related activities

Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes

Общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности

Introduction

History

When the fifth edition of this Guide was issued for the first time as a joint ISO/IEC publication, in 1986, it superseded the fourth edition of ISO Guide 2 (1982). That edition had resulted from piecemeal extensions to the set of terms and definitions first published by ISO in 1976 and prepared originally by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

Reasons for the 1986 revision

Successive editions of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by ISO Council in 1981 as the principal task of a reconstituted working group within the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO), including IEC and ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

A main reason for this activity was a request from ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the ECE Working Party on Building. Also, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

Introduction

Historique

Lorsque la cinquième édition du présent guide a été éditée pour la première fois comme publication commune ISO/CEI en 1986, elle a remplacé la quatrième édition du Guide ISO 2 (1982). Cette édition résultait d'adjonctions fragmentaires à la série de termes et de définitions publiées par l'ISO pour la première fois en 1976 et préparée à l'origine par la Commission économique pour l'Europe, des Nations Unies (CEE/ONU), en étroite collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Motifs de la révision de 1986

Les éditions successives du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail reconstitué au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de la CEE/ONU, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de la CEE/ONU portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de la CEE/ONU en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail CEE/ONU chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

Введение

История вопроса

Когда пятое издание настоящего Руководства впервые вышло в свет в 1986 г. как совместное издание ИСО и МЭК, оно заменило четвертое издание Руководства ИСО 2 (1982). Четвертое издание представляло собой результат последовательного дополнения словаря терминов и определений, впервые опубликованного ИСО в 1976 г. и подготовленного Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) в тесном сотрудничестве с ИСО прежде всего в целях облегчения работы ЕЭК ООН по устранению барьеров в международной торговле, возникших в результате отсутствия гармонизации стандартов или неадекватного применения стандартов на международном уровне.

Причины пересмотра 1986 г.

В последовательно выходившие издания Руководства ИСО 2 новые термины и определения вводились более или менее изолированными группами вне каких-то общих планируемых рамок. Работа по подготовке пересмотренного Руководства со систематизированной структурой в качестве основной задачи восстановленной рабочей группы в рамках Комитета ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО) (включая представителей МЭК и ЕЭК ООН и в сотрудничестве с Комитетом ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) и Международной конференцией по аккредитации лабораторий (ИЛАК) была санкционирована Советом ИСО в 1981 г.

Основной причиной для проведения этой работы послужил запрос ЕЭК ООН, в котором говорилось о необходимости полного и скорейшего пересмотра Руководства ИСО 2 для учета ряда конкретных проблем, поднятых на совещаниях Правительственных должностных лиц, ответственных за политику в области стандартизации, а также терминологии, разрабатываемой в рамках рабочей группы ЕЭК ООН по строительству. К тому же постоянно возрастало число публикуемых ИСО (иногда совместно с МЭК) Руководств по вопросам политики в области стандартизации и соответствующим процедурам. Во избежание несовместимости терминологии необходимо было установить ясное понимание основных понятий и дать однозначные общие термины и определения.

Readership

This Guide is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It should also provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

Whilst ISO and IEC jointly provide the international framework for standardization, covering a wide range of mainly technical matters, the general concept of standardization extends beyond their terms of reference. For ISO and IEC purposes, the definition of *standardization* (1.1) should accordingly be read in conjunction with the definitions of *standard* (3.2) and *consensus* (1.7).

General principles

The general terminological principles guiding the 1986 revision of Guide 2 were those established by ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international glossaries. From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by ISO, IEC, the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML) and published in 1984.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and construction of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and Russian combined terms contain the same "building blocks". In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term *safety standard* can be defined as a *standard* (3.2) concerned with freedom from unacceptable risk of harm (definition of *safety* in 2.5).

Destinataires du Guide 2

Le présent guide a pour objet de contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il devrait également constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

Alors que l'ISO et la CEI constituent conjointement le cadre international de la normalisation couvrant toute une gamme de sujets principalement techniques, le concept général de normalisation s'étend au-delà de leur mandat. Pour les besoins de l'ISO et de la CEI, il convient donc de lire la définition de la *normalisation* (1.1) conjointement avec les définitions de la *norme* (3.2) et du *consensus* (1.7).

Principes généraux

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé à la révision du Guide 2 de 1986 ont été ceux définis au sein de l'ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

L'objet du présent guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité. Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)* préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le Bureau international des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) et qui fut publié en 1984.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des «éléments de construction» et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et russe comportent les mêmes «éléments de construction». Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce guide. Par exemple, l'expression *norme de sécurité* peut être définie comme étant une *norme* (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la *sécurité* en 2.5).

Читателям

Предполагается, что настоящее Руководство внесет весомый вклад в дело взаимопонимания между членами ИСО и МЭК и различными правительственными и неправительственными агентствами, занимающимися стандартизацией на международном, региональном и национальном уровнях. Руководство должно также служить источником учебного или справочного материала, который в краткой форме излагает теоретические и практические принципы стандартизации, сертификации и аккредитации лабораторий.

В то время как в рамках ИСО и МЭК обеспечивается международная стандартизация, охватывающая широкий круг главным образом технических вопросов, общее понятие стандартизации выходит за рамки сферы деятельности этих организаций. Для целей ИСО и МЭК определение *стандартизации* (1.1) следует рассматривать совместно с определениями *стандарта* (3.2) и *консенсуса* (1.7).

Общие принципы терминологии

Пересмотр Руководства 2 1986 г. осуществлялся на основе общих принципов терминологии, разработанных в рамках ИСО/ТК 37, *Терминология (принципы и координация)*.

В цели данного Руководства не входит дублирование определений терминов, уже имеющих определения в других авторитетных международных словарях. С этой точки зрения особое внимание обращено на *Международный словарь основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*, подготовленный совместно ИСО, МЭК, Международным бюро мер и весов (БМВВ) и Международной организацией законодательной метрологии (МОЗМ) и опубликованный в 1984 г.

Термины более конкретных понятий могут быть построены с помощью терминов более общих понятий. Термины последних являются как бы «строительными блоками». В рамках данного Руководства отбор терминов и построение определений на основе этого подхода возможны только в тех случаях, когда эквивалентные английские, французские и русские термины-словосочетания содержат одни и те же «строительные блоки». Таким способом в рамках Руководства легко построить дополнительные термины. Например, термин «*стандарт на безопасность*» можно определить как «*стандарт* (п. 3.2), направленный на устранение недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба» (определение термина «*безопасность*» в п. 2.5).

Explanatory notes

The use of parentheses “(...)” around words of some terms means that these words may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and Russian languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in italics.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation and examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases the notes may differ in different languages for linguistic reasons (as in 7.1 and 14.2) or additional notes may be given.

In science and technology, the English word “standard” is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French “norme”, in Russian “стандарт”) and also as a measurement standard (in French “étalon”, in Russian “эталон”). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

Structure of the Guide

In this Guide, related concepts are grouped together under sixteen headings, beginning with the more general and ending with the more specific aspects of standardization and related activities of certification and testing laboratory accreditation.

Equivalent terms in non-official languages

In addition to the terms given in the official languages of ISO and IEC (English, French and Russian), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

- German (de)
- Spanish (es)
- Italian (it)
- Dutch (nl)
- Swedish (sv)

Notes explicatives

Les mots placés entre parenthèses « (...) » peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en russe. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans ce guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en italique.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons tenant au génie de la langue, les notes pourront être différentes (ex. : 7.1 et 14.2) ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais « standard » peut avoir deux sens différents : le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français « norme », en russe « стандарт »), le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français « étalon », en russe « эталон »). Dans le présent guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

Structure du Guide

Les concepts connexes traités dans le présent guide sont groupés en seize sections en commençant par les aspects les plus généraux pour aboutir aux caractères les plus spécifiques de la normalisation et des activités connexes de certification et d'accréditation des laboratoires d'essais.

Termes équivalents dans une langue non officielle

En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO et de la CEI (anglais, français et russe), les termes équivalents fournis par les comités membres sont donnés dans les langues suivantes :

- Allemand (de)
- Espagnol (es)
- Italien (it)
- Néerlandais (nl)
- Suédois (sv)

Пояснительные примечания

Круглые скобки (...), в которые заключены слова в некоторых терминах, означают, что данные слова могут быть опущены, если есть уверенность, что это не приведет к неправильному пониманию.

Включенные в данное Руководство определения на английском, французском и русском языках полностью эквивалентны. Определения приведены в наиболее кратком, по возможности, виде. В тех случаях, когда уже определенные в данном Руководстве термины встречаются в других определениях, они напечатаны курсивом.

В примечаниях, которыми снабжены некоторые определения, даются уточнения, пояснения и примеры для облегчения понимания понятий. В некоторых случаях примечания в различных языках могут отличаться друг от друга по причинам лингвистического характера (как, например, в пп. 7.1 и 14.2) или же могут потребоваться дополнительные примечания.

В науке и технике английское слово „standard” используется в двух различных значениях: как нормативный документ в соответствии с определением 3.2 (во французском языке „norme”, в русском языке „стандарт”) и в значении, передаваемом русским термином „эталон” и французским „étalon”. В данном Руководстве рассматривается только первое значение. Второе значение приведено в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.

Структура Руководства

В данном Руководстве взаимосвязанные понятия помещены в шестнадцать разделов, от более общих к более конкретным аспектам стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий.

Эквивалентные термины на неофициальных языках

В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) эквивалентные термины, подготовленные соответствующими комитетами-членами, приведены на следующих языках :

- немецком (de)
- испанском (es)
- итальянском (it)
- голландском (nl)
- шведском (sv)

1 Standardization

1.1 standardization: Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, *provisions* for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing *standards*.

2 Important benefits of *standardization* are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

1.2 subject of standardization: Topic to be standardized.

NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the *subject of standardization* in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 *Standardization* may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, sizes and durability criteria could be standardized separately.

1.3 field of standardization (deprecated: domain of standardization): Group of related *subjects of standardization*.

NOTE — Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

1.4 state of the art: Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience.

1.5 acknowledged rule of technology: Technical *provision* acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the *state of the art*.

NOTE — A *normative document* on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and *consensus* procedures, is presumed to constitute an *acknowledged rule of technology* at the time of its approval.

1.6 level of standardization: Geographical, political or economic extent of involvement in *standardization*.

1 Normalisation

1.1 normalisation: Activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des *dispositions* destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné.

NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de *normes*.

2 La *normalisation* offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique internationale.

1.2 sujet de normalisation: Matière à normaliser.

NOTES

1 L'expression « produit, processus ou service » a été adoptée tout au long de ce guide pour que les *sujets de normalisation* soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, ainsi que toute procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la *normalisation* peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

1.3 domaine de normalisation: Groupe de *sujets de normalisation*, reliés entre eux.

NOTE — On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

1.4 état de la technique (« état de l'art »): Etat d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondée sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

1.5 règle technique reconnue (« règle de l'art »): *Disposition* technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'*état de la technique*.

NOTE — Si un *document normatif* sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un *consensus*, il est censé constituer une *règle technique reconnue* au moment de son approbation.

1.6 niveau de normalisation: Portée géographique, politique ou économique de la *normalisation*.

1 Стандартизация

1.1 стандартизация: Деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления *положений* для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения *стандартов*.

2 Важнейшими результатами деятельности по *стандартизации* являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству.

1.2 объект стандартизации: Объект, который должен быть стандартизован.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В данном Руководстве для отражения понятия *объект стандартизации* в широком смысле принято выражение „продукция, процесс или услуга“, которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности.

2 *Стандартизация* может ограничиваться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно.

1.3 область стандартизации: Совокупность взаимосвязанных *объектов стандартизации*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

1.4 уровень развития техники: Достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта.

1.5 признанное техническое правило: Техническое *положение*, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего *уровень развития техники*.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Нормативный документ*, относящийся к какой-либо технической области, считается *признанным техническим правилом* в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве с заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе *консенсуса*.

1.6 уровень стандартизации: Форма участия в деятельности по *стандартизации* с учетом географического, политического или экономического признака.

1.1 de Normung; Normungsarbeit
es normalización
it normazione
nl normalisatie
sv standardisering

1.2 de Normungsgegenstand
es objeto de normalización
it oggetto di normazione
nl onderwerp van normalisatie
sv ämne för standardisering

1.3 de Normungsgebiet
es campo de normalización
it campo di normazione
nl gebied van normalisatie
sv standardiseringsområde

1.4 de Stand der Technik
es estado de la técnica (estado del arte)
it stato dell'arte
nl stand van de techniek
sv (teknikens) utvecklingsstadium (hellre än: vetenskapens och teknikens ståndpunkt)

1.5 de anerkannte Regel der Technik
es regla reconocida de tecnología
(reglas del arte)
it regola riconosciuta di tecnologia
nl erkende technische regel
sv erkänd teknisk praxis

1.6 de Normungsebene
es nivel de normalización
it livello di normazione
nl niveau van normalisatie
sv standardiseringsnivå

1.6.1 international standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from all countries.

1.6.2 regional standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

1.6.3 national standardization: *Standardization* that takes place at the level of one specific country.

1.6.4 provincial standardization: *Standardization* that takes place at the level of a territorial division of a country.

NOTE TO DEFINITIONS 1.6.3 and 1.6.4 — Within a country or a territorial division of a country, *standardization* may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.7 consensus: General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE — *Consensus* need not imply unanimity.

2 Aims of standardization

NOTE — The general aims of *standardization* follow from the definition in 1.1. *Standardization* may have one or more specific aims, to make a product, process or service *fit for its purpose*. Such aims can be, but are not restricted to, *variety control*, *usability*, *compatibility*, *interchangeability*, *health*, *safety*, *protection of the environment*, *product protection*, *mutual understanding*, *economic performance*, *trade*. They can be overlapping.

2.1 fitness for purpose: Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

2.2 compatibility: Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant *requirements* without causing unacceptable interactions.

2.3 interchangeability: Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same *requirements*.

NOTE — The functional aspect of *interchangeability* is called “functional *interchangeability*”, and the dimensional aspect “dimensional *interchangeability*”.

1.6.1 normalisation internationale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés de tous les pays.

1.6.2 normalisation régionale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde.

1.6.3 normalisation nationale: *Normalisation* qui se situe au niveau d'un pays déterminé.

1.6.4 normalisation territoriale: *Normalisation* qui se fait au niveau d'une division territoriale d'un pays.

NOTE CONCERNANT LES DEFINITIONS 1.6.3 et 1.6.4 — Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la *normalisation* peut également se faire sur une base sectorielle (par ex. ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

1.7 consensus: Accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles.

NOTE — Le *consensus* n'implique pas nécessairement l'unanimité.

2 Objectifs de la normalisation

NOTE — Les objectifs généraux de la *normalisation* découlent de la définition énoncée en 1.1. La *normalisation* peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'*aptitude à l'emploi* d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la *gestion de la diversité*, la commodité d'usage, la *compatibilité*, l'*interchangeabilité*, la santé, la *sécurité*, la *protection de l'environnement*, la *protection d'un produit*, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

2.1 aptitude à l'emploi: Aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées.

2.2 compatibilité: Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux *exigences* en cause sans interaction inacceptable.

2.3 interchangeabilité: Faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes *exigences*.

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'*interchangeabilité* est appelé « *interchangeabilité fonctionnelle* » et l'aspect dimensionnel « *interchangeabilité dimensionnelle* ».

1.6.1 международная стандартизация: *Стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов всех стран.*

1.6.2 региональная стандартизация: *Стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов стран только одного географического, политического или экономического района мира.*

1.6.3 национальная стандартизация: *Стандартизация, которая проводится на уровне одной конкретной страны.*

1.6.4 административно-территориальная стандартизация: *Стандартизация, которая проводится на уровне какой-либо административно-территориальной единицы.*

ПРИМЕЧАНИЕ К ОПРЕДЕЛЕНИЯМ 1.6.3 и 1.6.4 — Внутри страны или административно-территориальной единицы *стандартизация* может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

1.7 консенсус: *Общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Консенсус* не обязательно предполагает полное единодушие.

2 Цели стандартизации

ПРИМЕЧАНИЕ — Общие цели *стандартизации* вытекают из определения термина 1.1. Перед *стандартизацией* могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих *соответствие* продукции, процесса или услуги своему *назначению*. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) *управление многообразием, применимость, совместимость, взаимозаменяемость, охрана здоровья, обеспечение безопасности, охрана окружающей среды, защита продукции*, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

2.1 соответствие назначению: *Способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях.*

2.2 совместимость: *Пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий, использованию при заданных условиях для выполнения установленных *требований*.*

2.3 взаимозаменяемость: *Пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же *требований*.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Функциональный аспект *взаимозаменяемости* называется „функциональная *взаимозаменяемость*“, а размерный аспект — „размерная (геометрическая) *взаимозаменяемость*“.

1.6.1 de internationale Normung
es normalización internacional
it normazione internazionale
nl internationale normalisatie
sv internationell standardisering

1.6.2 de regionale Normung
es normalización regional
it normazione regionale
nl regionale normalisatie
sv regional standardisering

1.6.3 de nationale Normung
es normalización nacional
it normazione nazionale
nl nationale normalisatie
sv nationell standardisering

1.6.4 de Provinznormung
es normalización territorial
it normazione locale
nl provinciale normalisatie
sv

1.7 de Konsens
es consenso
it consenso
nl consensus
sv samförstånd

2.1 de Gebrauchstauglichkeit
es aptitud al uso
it idoneità allo scopo
nl gebruiksgeschiktheid
sv ändamålsenlighet

2.2 de Kompatibilität; Verträglichkeit
es compatibilidad
it compatibilità
nl verenigbaarheid
sv förenlighet; kompatibilitet

2.3 de Austauschbarkeit
es intercambiabilidad
it intercambiabilità
nl verwisselbaarheid
sv utbytbarhet

2.4 variety control: Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

NOTE — *Variety control* is usually concerned with variety reduction.

2.5 safety: Freedom from unacceptable risk of harm.

NOTE — In *standardization*, the *safety* of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

2.6 protection of the environment: Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

2.7 product protection (deprecated: environmental protection): Protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

3 Normative documents

3.1 normative document: Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

NOTES

1 The term "*normative document*" is a generic term that covers such documents as *standards*, *technical specifications*, *codes of practice* and *regulations*.

2 A document is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

3 The terms for different kinds of *normative documents* are defined considering the document and its content as a single entity.

3.2 standard: Document, established by *consensus* and approved by a recognized *body*, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTE — *Standards* should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

2.4 gestion de la diversité (parfois dénommée « limitation de la variété »): Choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants.

NOTE — La *gestion de la diversité* vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée « réduction de la variété »).

2.5 sécurité: Absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE — Dans le cadre de la *normalisation*, la *sécurité* d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

2.6 protection de l'environnement: Préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

2.7 protection d'un produit: Protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

3 Documents normatifs

3.1 document normatif: Document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats.

NOTES

1 L'expression « *document normatif* » est un terme générique qui recouvre les documents tels que les *normes*, les *spécifications techniques*, les *codes de bonne pratique* et les *règlements*.

2 On considère comme « *document* » tout support d'information avec l'information qu'il porte.

3 Les termes relatifs aux différents types de *documents normatifs* sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

3.2 norme: Document, établi par *consensus* et approuvé par un *organisme* reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

NOTE — Les *normes* devraient se fonder sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et viser à l'avantage optimal de la communauté.

2.4 управление многообразием; унификация: Выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Управление многообразием обычно связано с сокращением многообразия.

2 (только к русской версии): В национальной практике СССР, как правило, используется термин „унификация“, понимаемый как „приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)“.

2.5 безопасность: Отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба.

ПРИМЕЧАНИЕ — В области стандартизации безопасность продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

2.6 охрана окружающей среды: Защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг.

2.7 защита продукции: Предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении.

3 Нормативные документы

3.1 нормативный документ: Документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Термин „нормативный документ“ является родовым термином, охватывающим такие понятия, как *стандарты, документы технических условий, своды правил и регламенты*.

2 Под документом следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.

3 Термины, обозначающие различные виды *нормативных документов*, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

3.2 стандарт: Документ, разработанный на основе консенсуса и утвержденный признанным органом, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Стандарты* должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники и практического опыта и направлены на достижение оптимальной пользы для общества.

2.4 de Verminderung der Vielfalt
es selección de variedades
it selezione delle varietà
nl verscheidenheidsbeheersing
sv variantstyrning (hellre än: variantbegränsning)

2.5 de Sicherheit
es seguridad
it sicurezza
nl veiligheid
sv säkerhet

2.6 de Umweltschutz
es protección del medio ambiente
it protezione dell'ambiente
nl milieubescherming
sv miljöskydd

2.7 de Schutz des Erzeugnisses
es protección del producto
it protezione del prodotto
nl produktbescherming
sv produktskydd

3.1 de normatives Dokument
es documento normativo
it documento normativo
nl normatief document
sv regelgivande dokument

3.2 de Norm
es norma
it norma
nl norm
sv standard

Publicly available standards:

3.2.1 international standard: *Standard* that is adopted by an *international standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.2 regional standard: *Standard* that is adopted by a *regional standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.3 national standard: *Standard* that is adopted by a *national standards body* and made available to the public.

3.2.4 provincial standard: *Standard* that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public.

NOTE TO DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 and 3.2.4 — By virtue of their status as *standards*, their public availability and their *amendment* or *revision* as necessary to keep pace with the *state of the art*, *international*, *regional*, *national* and *provincial standards* are presumed to constitute *acknowledged rules of technology*.

Other standards: *Standards* may also be adopted on other bases, e.g. *branch standards* and *company standards*. Such *standards* may have a geographical impact covering several countries.

3.2a) prestandard: Document that is adopted provisionally by a *standardizing body* and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its *application* on which to base a *standard*.

3.3 technical specification: Document that prescribes technical *requirements* to be fulfilled by a product, process or service.

NOTES

1 A *technical specification* should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the *requirements* given are fulfilled.

2 A *technical specification* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

Normes disponibles au public:

3.2.1 norme internationale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation internationale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.2 norme régionale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation régionale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.3 norme nationale: *Norme* qui est adoptée par un *organisme national de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.4 norme territoriale: *Norme* qui est adoptée au niveau d'une division territoriale d'un pays et qui est mise à la disposition du public.

NOTE CONCERNANT LES DÉFINITIONS 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 et 3.2.4 — En vertu de leur statut de *normes*, de leur disponibilité au public et de leur *modification* ou *révision* lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la *technique*, les *normes internationales*, *régionales*, *nationales* et *territoriales* sont présumées constituer des *règles techniques reconnues*.

Autres normes: Des *normes* peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple *normes* de secteur ou *normes* d'entreprise. Ces *normes* peuvent avoir un impact géométrique dans plusieurs pays.

3.2a) prénorme: Document qui est adopté provisoirement par un *organisme à activités normatives* et mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son *application*, à partir de laquelle on élaborera une *norme*.

3.3 spécification technique: Document qui spécifie les *exigences* techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

NOTES

1 Une *spécification technique* devrait indiquer, le cas échéant, le(s) modèle(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les *exigences* données sont satisfaites.

2 Une *spécification technique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendante d'une *norme*.

Общедоступные стандарты:

3.2.1 международный стандарт: Стандарт, принятый международной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.1 de internationale Norm
es norma internacional
it norma internazionale
nl internationale norm
sv internationell standard

3.2.2 региональный стандарт: Стандарт, принятый региональной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.2 de regionale Norm
es norma regional
it norma regionale
nl regionale norm
sv regional standard

3.2.3 национальный стандарт: Стандарт, принятый национальным органом по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.3 de nationale Norm
es norma nacional
it norma nazionale
nl nationale norm
sv nationell standard

3.2.4 стандарт административно-территориальной единицы; административно-территориальный стандарт: Стандарт, принятый на уровне одной административно-территориальной единицы страны и доступный широкому кругу потребителей.

3.2.4 de Provinznorm
es norma territorial
it norma locale
nl provinciale norm
sv

ПРИМЕЧАНИЕ К ОПРЕДЕЛЕНИЯМ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 и 3.2.4 — В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей и периодическими изменениями или пересмотрами, необходимыми для того, чтобы соответствовать уровню развития техники, международные, региональные, национальные и административно-территориальные стандарты должны представлять собой признанные технические правила.

Другие стандарты: Стандарты могут также приниматься на других уровнях, например, отраслевые стандарты и стандарты фирм. Действие таких стандартов может распространяться на несколько стран.

3.2a) предварительный стандарт: Документ, который временно принят органом, занимающимся стандартизацией, и доведен до широкого круга потребителей с целью накопления в процессе его применения необходимого опыта, на котором должен базироваться стандарт.

3.2a) de Vornorm
es norma experimental
it norma sperimentale
nl voornorm
sv försöksstandard

3.3 документ технических условий: Документ, устанавливающий технические требования, которым должна удовлетворять продукция, процесс или услуга.

3.3 de technische Spezifikation;
es technische Beschreibung
es especificación técnica
it specificazione tecnica
nl technische specificatie
sv teknisk specifikation

ПРИМЕЧАНИЯ

1 В документе технических условий должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить, соблюдены ли данные требования.

2 „Technical specification“ может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.

3 (только к русской версии): Английский термин „technical specification“ (французский термин „spécification technique“) может обозначать определенный вид стандарта, что обычно соответствует русским терминам „стандарт технических условий“ или „стандарт технических требований“, часть стандарта (раздел „Технические требования“ стандарта) или самостоятельный документ („документ технических условий“).

3.4 code of practice: Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products.

NOTE — A *code of practice* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.5 regulation: Document providing binding legislative rules, that is adopted by an *authority*.

3.5.1 technical regulation: *Regulation* that provides technical *requirements*, either directly or by referring to or incorporating the content of a *standard*, *technical specification* or *code of practice*.

NOTE — A *technical regulation* may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the *requirements* of the *regulation*, i.e. *deemed-to-satisfy provision*.

4 Bodies responsible for standards and regulations

4.1 body (1): Legal or administrative entity that has specific tasks and composition.

NOTE — Examples of *bodies* are *organizations*, *authorities*, companies and foundations.

4.2 organization: *Body* that is based on the membership of other *bodies* or individuals and has an established constitution and its own administration.

4.3 standardizing body: *Body* that has recognized activities in *standardization*.

4.3.1 regional standardizing organization: Standardizing *organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

4.3.2 international standardizing organization: Standardizing *organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

3.4 code de bonne pratique: Document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits.

NOTE — Un *code de bonne pratique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendant d'une *norme*.

3.5 règlement: Document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une *autorité*.

3.5.1 règlement technique: *Règlement* qui contient des *exigences* techniques, soit directement, soit par référence à une *norme*, une *spécification technique* ou un *code de bonne pratique*, ou bien en en intégrant le contenu.

NOTE — Un *règlement technique* peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux *exigences* du *règlement*, c'est-à-dire une *disposition réputée satisfaire à ces exigences*.

4 Organismes responsables des normes et des règlements

4.1 organisme: Entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées.

NOTE — Exemples d'*organismes*: une *organisation*, une *autorité*, une entreprise, une institution.

4.2 organisation: *Organisme* qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres *organismes* ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration.

4.3 organisme à activités normatives: *Organisme* qui a des activités reconnues dans le domaine de la *normalisation*.

4.3.1 organisation régionale à activités normatives: *Organisation* à activités normatives ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

4.3.2 organisation internationale à activités normatives: *Organisation* à activités normatives ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

3.4 свод правил: Документ, рекомендуемый технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Свод правил может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.*

3.5 регламент: Документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый органом власти.

3.5.1 технический регламент: Регламент, содержащий технические требования либо непосредственно, либо путем ссылки на стандарт, документ технических условий или свод правил, либо путем включения в себя содержания этих документов.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Технический регламент может быть дополнен техническими указаниями, определяющими в общих чертах некоторые способы достижения соответствия требованиям регламента, т.е. методическим положением (положением, направленным на достижение соответствия).*

4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты

4.1 орган: Юридическая или административная единица, имеющая конкретные задачи и структуру.

ПРИМЕЧАНИЕ — Примерами органов являются организации, органы власти, фирмы, учреждения.

4.2 организация: Орган, в основе которого лежит членство других органов или отдельных лиц, имеющий разработанный устав и собственную структуру управления.

4.3 орган, занимающийся стандартизацией; стандартизирующий орган: Орган, деятельность которого в области стандартизации является общепризнанной.

4.3.1 региональная организация, занимающаяся стандартизацией: Организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района.

4.3.2 международная организация, занимающаяся стандартизацией: Организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны.

3.4 de Anleitung für die Praxis
es código de buena práctica
it codice di pratica
nl praktijkrichtlijn
sv anvisning; riktlinje

3.5 de Vorschrift
es reglamento
it regolamento
nl verordening
sv föreskrift

3.5.1 de technische Vorschrift
es reglamento técnico
it regolamento tecnico
nl technische verordening
sv teknisk föreskrift

4.1 de Institut(ion); Stelle
es organismo
it organismo
nl instelling
sv organ

4.2 de Organisation
es organización
it organizzazione
nl organisatie
sv organisation

4.3 de normenschaffende Institution
es organismo con actividades de normalización
it organismo con attività di normazione
nl instelling met normatieve activiteiten
sv standardiserande organ

4.3.1 de regionale normenschaffende Organisation
es organización regional con actividades de normalización
it organizzazione regionale con attività di normazione
nl regionale organisatie met normatieve activiteiten
sv regionalt standardiserande organisation

4.3.2 de internationale normenschaffende Organisation
es organización internacional con actividades de normalización
it organizzazione internazionale con attività di normazione
nl internationale organisatie met normatieve activiteiten
sv internationellt standardiserande organisation

4.4 standards body: *Standardizing body* recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of *standards* that are made available to the public.

NOTE — A *standards body* may also have other principal functions.

4.4.1 national standards body: *Standards body* recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding *international* and *regional standards organizations*.

4.4.2 regional standards organization: *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

4.4.3 international standards organization: *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

4.5 authority: *Body* that has legal powers and rights.

NOTE — An *authority* can be regional, national or local.

4.5.1 regulatory authority: *Authority* that is responsible for preparing or adopting *regulations*.

4.5.2 enforcement authority: *Authority* that is responsible for enforcing *regulations*.

NOTE — The *enforcement authority* may or may not be the same as the *regulatory authority*.

5 Types of standards

NOTE — The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of *standards*. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular *product standard* may also be regarded as a *testing standard* if it provides *methods of test* for characteristics of the product in question.

5.1 basic standard: *Standard* that has a wide-ranging coverage or contains general *provisions* for one particular field.

NOTE — A *basic standard* may function as a *standard* for direct application or as a basis for other *standards*.

4.4 organisme de normalisation: *Organisme à activités normatives* reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de *normes* qui sont mises à la disposition du public.

NOTE — Un *organisme de normalisation* peut également avoir d'autres fonctions principales.

4.4.1 organisme national de normalisation: *Organisme de normalisation* au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des *organisations de normalisation internationales* et *régionales* correspondantes.

4.4.2 organisation régionale de normalisation: *Organisation de normalisation* ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

4.4.3 organisation internationale de normalisation: *Organisation de normalisation* ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

4.5 autorité: *Organisme* qui exerce des prérogatives légales.

NOTE — Une *autorité* peut être régionale, nationale ou locale.

4.5.1 autorité réglementaire: *Autorité* qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des *règlements*.

4.5.2 autorité chargée de l'application: *Autorité* qui est responsable de la mise en application des *règlements*.

NOTE — L'*autorité chargée de l'application* n'est pas forcément la même que l'*autorité réglementaire*.

5 Types de normes

NOTE — Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de *normes* possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de *normes* ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une *norme de produit* par exemple, peut également être considérée comme une *norme d'essai* si elle prévoit des *méthodes d'essais* relatives aux caractéristiques du produit en question.

5.1 norme de base: *Norme* de portée générale ou qui comporte des *dispositions* d'ensemble pour un domaine particulier.

NOTE — Une *norme de base* peut être utilisée comme une *norme* d'application directe ou servir de base à d'autres *normes*.

4.4 орган по стандартизации: *Орган, занимающийся стандартизацией, признанный на национальном, региональном или международном уровнях, основная функция которого, согласно его статуту, заключается в разработке, утверждении или принятии стандартов, которые доступны широкому кругу потребителей.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган по стандартизации может иметь и другие основные функции.*

4.4.1 национальный орган по стандартизации: *Орган по стандартизации, признанный на национальном уровне, который имеет право быть национальным членом соответствующей международной или региональной организации по стандартизации.*

4.4.2 региональная организация по стандартизации: *Организация по стандартизации, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района.*

4.4.3 международная организация по стандартизации: *Организация по стандартизации, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны.*

4.5 орган власти: *Орган, имеющий юридические полномочия и права.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган власти может быть региональным, национальным или местным.*

4.5.1 регламентирующий орган власти: *Орган власти, ответственный за разработку или принятие регламентов.*

4.5.2 исполнительный орган по регламентам: *Орган власти, ответственный за обеспечение выполнения регламентов.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Исполнительный орган по регламентам может иногда выполнять функции и регламентирующего органа власти.*

5 Виды стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — Следующие термины и определения не претендуют на то, чтобы представлять собой систематическую классификацию или исчерпывающий перечень возможных видов стандартов. Указываются только некоторые их общие виды, которые не являются взаимоисключающими. Например, определенный стандарт на продукцию может также рассматриваться и как стандарт методов испытаний, если в нем описываются методы испытаний для определения характеристик данной продукции.

5.1 основополагающий стандарт: *Стандарт, имеющий широкую область распространения или содержащий общие положения для определенной области.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Основополагающий стандарт может применяться непосредственно в качестве стандарта или служить основой для других стандартов.*

4.4 de Normungsorganisation
es organismo de normalización
it organismo di normazione
nl normalisatie-instituut
sv standardiseringsorgan

4.4.1 de nationales Normungsinstitut
es organismo nacional de normalización
it organismo nazionale di normazione
nl nationaal normalisatie-instituut
sv nationellt standardiseringsorgan

4.4.2 de regionale Normungsorganisation
es organización regional de normalización
it organizzazione regionale di normazione
nl regionale normalisatie-organisatie
sv regional standardiseringsorganisation

4.4.3 de internationale Normungsorganisation
es organización internacional de normalización
it organizzazione internazionale di normazione
nl internationale normalisatie-organisatie
sv internationell standardiseringsorganisation

4.5 de Behörde; Dienststelle
es autoridad
it autorità
nl overheidsorgaan
sv myndighet

4.5.1 de vorschriftensetzende Behörde;
regelsetzende Behörde
es autoridad de reglamentación
it autorità per la regolamentazione
nl verordenend overheidsorgaan
sv föreskrivande myndighet

4.5.2 de vollziehende Behörde
es autoridad encargada de la aplicación
it autorità incaricata dell'applicazione
nl uitvoerend overheidsorgaan
sv verkställande myndighet

5.1 de Grundnorm
es norma básica
it norma di base
nl basisnorm
sv grundstandard

5.2 terminology standard: *Standard* that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions and, sometimes, by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

5.3 testing standard: *Standard* that is concerned with *test methods*, sometimes supplemented with other *provisions* related to *testing*, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests.

5.4 product standard: *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its *fitness for purpose*.

NOTES

1 A *product standard* may include in addition to the *fitness for purpose requirements*, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, *testing*, packaging and labelling and, sometimes, processing *requirements*.

2 A *product standard* can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary *requirements*. In this respect one may differentiate between *standards* such as dimensional, material, and technical delivery *standards*.

5.5 process standard: *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a process, to establish its *fitness for purpose*.

5.6 service standard: *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a service, to establish its *fitness for purpose*.

NOTE — *Service standards* may be prepared in fields such as laundering, hotel keeping, transport, car servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.

5.7 interface standard: *Standard* that specifies *requirements* concerned with the *compatibility* of products or systems at their points of interconnection.

5.8 standard on data to be provided: *Standard* that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service.

NOTE — Some *standards*, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

5.2 norme de terminologie: *Norme* qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.

5.3 norme d'essai: *Norme* qui donne des *méthodes d'essais* parfois accompagnées d'autres *dispositions* concernant l'*essai* telles que : échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais.

5.4 norme de produit: *Norme* qui spécifie les *exigences* auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits, pour assurer son/leur *aptitude à l'emploi*.

NOTES

1 Une *norme de produit* peut comporter, outre les *exigences d'aptitude à l'emploi*, soit directement, soit par référence, des éléments relatifs à la terminologie, à l'échantillonnage, à l'*essai*, à l'emballage, à l'étiquetage et parfois des *exigences* de procédé.

2 Une *norme de produit* peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie les *exigences* nécessaires en totalité ou en partie. En l'occurrence, on peut établir une distinction entre les *normes* telles que les *normes* dimensionnelles, les *normes* relatives aux matériaux ou les *normes* techniques de livraison.

5.5 norme de processus: *Norme* spécifiant les *exigences* auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son *aptitude à l'emploi*.

5.6 norme de service: *Norme* spécifiant les *exigences* auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son *aptitude à l'emploi*.

NOTE — Des *normes de service* peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blanchisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce.

5.7 norme d'interface: *Norme* spécifiant des *exigences* relatives à la *compatibilité* de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion.

5.8 norme sur les données à fournir: *Norme* dressant une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service.

NOTE — C'est ainsi que certaines *normes* prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.